

Gergo dei Venditori Ambulanti di Firenze

Tratto da: Alberto Menarini, *Contributi gergali*, Milano 1959.

Questo gergo è sicuramente sovrapponibile al gergo dei ladri (vedi in “malavita”). La motivazione, oltre alle solite, è sicuramente anche il fatto che le autorità fiorentine con una certa consuetudine, sino alla fine dell’800, concedevano agli scarcerati, per potersi sostenere, la licenza di venditore ambulante.

Alluzzare – Guardare, Vedere

Ammascarsi – Accorgersi, Avvedersi,
Capire

Angeli custodi – Poliziotti, Carabinieri

Anteplùter – Individuo (senso disp.)

Armare – Essere ben fornito di cose
che danno tono: denaro, virilità
ecc.

Baccagliare – Parlare, Dire, Discor-
rere

Baccagliatore – Parlante, Interlocu-
tore

Baccàglio – Discorso, Colloquio

Bàito – Postribolo

Balengo – Matto

Banda – Genitali femminili

Barattina – Scambio fraudolento di
merce

Battente – Orologio

Battentino – Orologino

Bàttere – Illustrare, Magnificare, Fre-
quentare

Battitore – Venditore ambulante che
illustra la merce

Benzina – Vino, Bevanda alcolica

Bèrta – Tasca

Bidone – Vendita disonesta nella quan-
tità e nella qualità

Bèrve (al) – Al verde, In bolletta

Bruciare il paglione – Non pagare la
prostituta

Buiosa – Prigione

Caccardella – Lira

Caimacà – Capo, Caporione

Caino – Finanziere

Caldi, caldi ora! – Forza!, Avanti!,
Spicciati!

Cammuffare – Capire, Comprendere

Campana (stare in) – Ascoltare, Stare
attento

Caporale – Cicca di sigaretta

Cappèlla (sotto la) – Sotto la prote-
zione

Caracco – Campagnolo, Uomo da po-
co

Carnente – Parente (in generale)

Castagna (in) – In fallo, In flagrante

Cavia – Lira

Cérchio – L’anello da dito

Chiarina (in) – Brillo, Alticcio

Chiarire – Bere

Chiarita – Bevuta

Chiaro – Vino

Civetta – Cinque lire d’argento

Contrasta – Donna estranea

Contrasto – Uomo qualsiasi, non am-
bulante

Cosistà – Quello di cui si sta parlando
Cuccare – Prendere, Impadronirsi,
Rubare, Procurarsi
Cùlman – Fascista
Dritto – Furbo, Capace, Abile
Fangose – Scarpe
Farfalla, farfallina – Cambiale
Fetta – Miseria
Fettone – Miserabile, Disgraziato
Filussi – Denari
Fiore – Città di Firenze
Foresta – Donna non del luogo, Estranea
Foresto – Uomo non del luogo, Estraneo
Formica – Soldato
Fumosa – Sigaretta
Fungo – Cappello
Gàggia – Contadina, Campagnola
Gàggio – Contadino, Campagnolo
Gamba – Cinquanta lire
Ganaviare – Rubare
Ghèga – Combriccola di malfattori
Ghigno, Ghigname – Membro virile
Gialla – Guardia di Finanza
Gianni – Carabiniere
Giusta – Vigili urbani
Grana – Denaro
Grattare – Rubare

Grima – Vecchia
Grimo – Vecchio
Imbonimento – Discorso di convincimento
Imbonire – Essere persuasivi
Imbonitore – Chi convince a comprare
Imboscare – Nascondere
Impacchettare – Arrestare
Improsare – Inculare
Improsatura – Inculata, Imbroglia, Fregatura
Intruccato – Ammalato di malattia venerea
Iodio – Ebreo
Lardone – Banconota da mille lire
Lasagno – Portafogli
Lofferia, Loffiume – Cosa brutta, disprezzabile
Lòffio – Brutto, Cattivo, Scadente, Ostile
Lorda – Fame
Lupa – Fame
Magnaccio – Lenone
Mangiare – Comprendere, Capire
Maràia – Gente, Folla
Marca – Fidanzata, Concubina
Marco – Fidanzato, Amante
Melata – Furto con destrezza sotto il naso della vittima

Michelaccio – Chi si fa mantenere dalle femmine
Mitràglia – Moneta spicciola
Mivisi – Io
Mostosa – Mammella
Murlacca, Murla – Zoticona, Contadina
Murlacco, Murlo – Zoticone, Contadino
Nada, Nàdas – Niente, No
Nappa – Naso
Negro – Stupido, Miserabile
Novisi – Noi
Ombre! – Esclamazione e richiamo di ambulante
Paccaglino – Paese, Villaggio
Pagliosa – Sigaretta
Palle e santi – Testa e croce
Papié – Carta, documento
Paranza – Società fra due o più ambulanti per un determinato affare
Pécchia – Lira
Pèlago – Tranello, Raggiro
Penna – Lira
Pié – Soldo
Piffero – Filoncino di pane
Pila – Denaro
Pintassa – Compenso o tributo qualsiasi

Piòla – Casa, Abitazione
Pipa – Fellatio
Pischella, Pischellina – Ragazza, Bambina
Pischello, Pischellino – Ragazzo, Bambino
Pisto – Prete
Poleggiare – Dormire
Poleggiata – Dormita
Poléggio – Letto, Giaciglio
Ponte – Banconota da 100 lire
Proso – Podex
Puzzosi – Calzini
Rampicone – Masturbazione maschile
Raspante – Gallina, Gallo, Pollo
Raspone – Masturbazione maschile
Raspantino – Pulcino
Ribòngia – Mercanzia
Ricco – Bello, Buono, Importante, Abbondante
Rifficare, Rifilare, Rivocare – Dare, Consegnare, Appioppare
Ritappare – Vestire
Rottura – Annuncio del costo della merce: inizio della vendita vera e propria
Rufaldo – Violento, Intrattabile, Sospettoso
Sambusà – Silenzio!

San Pilato – Denaro
Santo – Mercato, Fiera
Sballare – Ammazzare
Sbenzinarsi – Ubriacarsi
Sbianchimento – Insuccesso di un'impresa prima del suo compimento
Sbianchire – Farsi cogliere con le mani nel sacco
Sbolognare – Smerciare, Vendere
Sbova – Minestra pessima
Scàglia – Prostituta
Scaramài, Scaramacài – Comunista
Scarpinante – Pedone
Scarpinare – Andarsene, Fuggire
Sceliscì, Celicì – Compare dell'ambulante
Sciamìr – Pederasta
Sciarafo, Ciaraffo – Compare dell'ambulante che si finge compratore
Segnato da Dio – Sciancato, Gobbo
Sgaggiarsi, Sgaggiarsi – Scaltrirsi
Sgobbamento – Lavoro, Commercio d'ambulante
Sgobbare – Lavorare, Commerciare, Vendere
Sgobbo – Guadagno, Profitto
Sgranare – Mangiare
Sgranata – Mangiata

Sgranatore – Mangiatore insaziabile
Signorina – Sifilide
Slenzire – Orinare
Smaniare – Vendere, Liberarsi di qualcosa
Smirciare – Guardare, Vedere
Smorfimento – Atto del mangiare
Smorfire – Mangiare
Smorfita – Mangiata
Smorfitore – Mangiatore, Commensale
Spago, Spaghetto, Spagheggio – Paura
Spagosa – Sigaretta
Spedire – Coire
Spedita – Còito
Speditore – Fantasista del còito, Intemperante nel còito
Spesare – Andarsene, Fuggire
Spillare – Giocare
Spillatore – Giocatore
Spillo – Gioco
Stanziare – Stare, Esserci, Avere, Costare
Steccare – Condannare
Striscia – Cambiale
Suvisi – Egli, Loro
Svèrza – Lira
Tacco – Moneta da 5 lire

Tappare – Vestire
Tappo – Vestito
Tartire – Defecare
Tartita – Defecazione
Telare – Scappare
Tògo – Buono, Belo, Conveniente,
Adatto

Trabucco – Mendicante
Treppista – Ambulante che vende col
sistema del richiamo del pubblico
Treppo, Tréppio – Circolo di persone
attorno all'ambulante
Tuvisi – Tu
Vaporina – Sigaretta

Vasca, Vaschetta – Signora, Signorina
Vasco, Vaschetto – Signore, Signorino
Vivaddio – Esclamazione prediletta
degli ambulanti fiorentini

Gergo dei Venditori Ambulanti di Firenze - *al contrario*

Abbondante – Ricco
Abile – Dritto
Abitazione – Piòla
Accorgersi – Ammascarsi
Adatto – Togo
Al verde – Al brève
Alticcio – In chiarina
Amante – Marco
**Ambulante che vende col sistema
del richiamo del pubblico** – Trep-
pista
Ammalato di malattia venerea – In-
truccato
Ammazzare – Sballare
Andare – Scarpinare
Andarsene – Spesare
anello da dito L' – Cérchio

**Annuncio del costo della merce illu-
strata e inizio della vendita vera e
propria** – Rottura
Appiappare – Rificcare, Rifilare, Ri-
vocare
Arrestare – Impacchettare
Ascoltare – Stare in campana
Atto del mangiare – Smorfimento
Avere – Stanziare
Avvedersi – Ammascarsi
Bambina – Pischellina
Bambino – Pischellino
Banconota da 100 lire – Ponte
Banconota da mille lire – Lardone
Bello – Ricco, Togo
Bere – Chiarire
Bevanda alcolica – Benzina

Bevuta – Chiarita
Brillo – In chiarina
Brutto – Lòffio
Buono – Ricco, Togo
Calzini – Puzzi
Cambiale – Farfalla, Farfallina, Stri-
scia
Campagnola – Gàggia
Campagnolo – Gàggio
Campagnolo (dipreg.) – Caracco
Capace – Dritto
Capire – Ammascarsi, Cammuffare,
Mangiare
Capo, Caporione – Caimacà
Cappello – Fungo
Carabiniere – Gianni, Angeli custodi
Carta, documento – Papié

Casa – Piòla
Cattivo – Lòffio
Chi convince a comprare – Imbonitore
Cicca di sigaretta – Caporale
Cinquanta lire – Gamba
Cinque lire d'argento – Civetta
Circolo di persone attorno all'ambulante – Treppo, Tréppio
Città di Firenze – Fiore
Coire – Spedire
Còito – Spedita
Colloquio – Baccàglio
Combriccola di malfattori – Ghega
Commerciare – Sgobbare
Commercio d'ambulante – Sgobba-
mento
Compare dell'ambulante – Celicì,
Sceliscì
**Compare dell'ambulante che si finge
compratore** – Ciaraffo, Sciaraffo
Compenso o tributo qualsiasi – Pin-
tassa
Comprendere – Cammuffare, Mangia-
re
Comunista – Scaramài, Scaramacài
Concubina – Marca
Condannare – Steccare
Consegnare – Rificcare, Rifilare, Ri-
vocare

Contadina – Gàggia, Murlacca, Mur-
la
Contadino – Gàggio, Murlacco, Mur-
lo
Conveniente – Togo
Cosa brutta, disprezzabile – Loffie-
ria, loffieme
Costare – Stanziare
Dare – Rificcare, Rifilare, Rivocare
Defecare – Tartire
Defecazione – Tartita
Denaro – Filussi, Grana, Pila, San Pi-
lato
Dire, discorrere – Baccagliare
Discorso – Baccàglio
Discorso di convincimento – Imboni-
mento
Disgraziato – Fettone
Donna estranea – Contrasta
Donna non del luogo, estranea – Fo-
resta
Dormire – Poleggiare
Dormita – Poleggiata
Ebreo – Iodìo
Egli – Suvisi
**Esclamazione e richiamo di ambu-
lante** – Ombre!
**Esclamazione prediletta degli ambu-
lanti fiorentini** – Vivaddio

Esserci – Stanziare
**Essere ben fornito di cose che danno
tono: denaro, virilità ecc.** – Armare
Essere persuasivi – Imbonire
Fame – Lorda, Lupa
Farsi cogliere con le mani nel sacco –
Sbianchire
Fascista – Cùlman
Fidanzata – Marca
Fidanzato – Marco
Fiera – Santo
Filoncino di pane – Piffero
Finanziere – Caino
Folla – Maràia
Forza! – Caldi, caldi ora!
Frequentare – Batterede
Fuggire – Scarpinare, Spesare
Furbo – Dritto
**Furto con destrezza sotto il naso del-
la vittima** – Melata
Gallina – Raspante
Gallo – Raspante
Genitali femminili – Banda
Gente – Maràia
Giaciglio – Poléggio
Giocare – Spillare
Giocatore – Spillatore
Gioco – Spillo
Gobbo – Segnato da Dio

Guadagno – Sgobbo
Guardare – Alluzzare
Guardia di Finanza – Gialla
Illustrare – Bättre
Impadronirsi – Cuccare
Importante – Ricco
In bolletta – Al brève
Inculata – Improsatura
Inculare – Improsare
In fallo, in flagrante – In castagna
Individuo (senso dispr.) – Anteplüter
Insuccesso di un'impresa prima del compimento – Sbianchimento
Interlocutore – Baccagliatore
Intrattabile – Rufaldo
Io – Mivisi
Lavorare – Sgobbare
Lavoro – Sgobbamento
Lenone – Magnaccio
Letto – Poléggio
Lira – Caccardella, Cavìa, Pécchia, Penna, Svèrza
Loro – Suvisi
Magnificare – Bättre
Mammella – Mostosa
Mangiare – Sgranare, Smorfire
Mangiata – Sgranata, Smorfita
Mangiatore – Sgranatore, Smorfitore

Mantenuto dalle femmine – Michelaccio
Masturbazione maschile – Rampicone, Raspone
Matto – Balengo
Membro virile – Ghigno, Ghigname
Mendicante – Trabucco
Mercanzia – Ribòngia
Mercato – Santo
Minestra pessima – Sbova
Miserabile – Fettleone, Negro
Miseria – Fetta
Moneta da 5 lire – Tacco
Moneta spicciola – Mitràglia
Nascondere – Imboscare
Naso – Nappa
Niente – Nada, Nadas
No – Nada, Nàdas
Noi – Novisi
Non pagare la prostituta – Bruciare il paglione
Orinare – Slenzire
Orologino – Battentino
Orologio – Battente
Ostile – Lòffio
Paese – Paccaglino
Parente (in generale) – Carnente
Parlante – Baccagliatore
Parlare – Baccagliare

Paura – Spago, Spaghetto, Spagheggio
Pederasta – Sciamìr
Pedone – Scarpinante
Podex – Proso
Poliziotti – Angeli custodi
Pollo – Raspante
Portafogli – Lasagno
Postribolo – Bàito
Prendere – Cuccare
Prete – Pisto
Prigione – Buiosa
Procurarsi – Cuccare
Profitto – Sgobbo
Prostituta – Scàglia
Pulcino – Raspartino
Quello di cui si sta parlando – Cosistà
Ragazza – Pischella
Ragazzo – Pischello
Raggio – Pèlago
Rubare – Cuccare, Ganaviare. Grattare
Scadente, – Lòffio
Scaltrirsi – Sgaggiarsi, Sgaggirsi
Scambio fraudolento di merce – Barrattina
Scappare – Telare
Scarpe – Fangose
Sciancato – Segnato da Dio
Sifilide – Signorina

Sigaretta – Fumosa, Pagliosa, Spagosa, Vaporina
Signora – Vasca
Signore – Vasco
Signorina – Vaschetta
Signorino – Vaschetto
Silenzio! – Sambusà
Smerciare – Sbolognare
Società fra due o più ambulanti per un determinato affare – Paranza
Soldato – Formica
Soldo – Pié
Sospettoso – Rufaldo
Sotto la protezione – Sotto la cappèlla
Spicciati! – Caldi, caldi ora!
Stare – Stanziare

Stare attento – Stare in campana
Stupido – Negro
Tasca – Bèrta
Testa e croce – Palle e santi
Tranello – Pèlago
Tu – Tuvisi
Ubriacarsi – Sbenzinarsi
Uomo da poco – Caracco
Uomo non del luogo, estraneo – Foresto
Uomo qualsiasi, non ambulante – Contrasto
Vecchia – Grima
Vecchio – Grimo
Vedere – Alluzzare, Smirciare
Vendere – Sbolognare

Vendere, inteso come lavoro – Sgobbare
Vendere, liberarsi di qualcosa – Smaniare
Vendita disonesta nella quantità e nella qualità – Bidone
Venditore ambulante che illustra la merce – Battitore
Vestire – Ritappare, Tappare
Vestito – Tappo
Vigili urbani – Giusta
Villaggio – Paccaglino
Vino – Benzina, Chiaro
Violento – Rufaldo
Zoticonà – Murlacca, Murla
Zoticone – Murlacco, Murlo